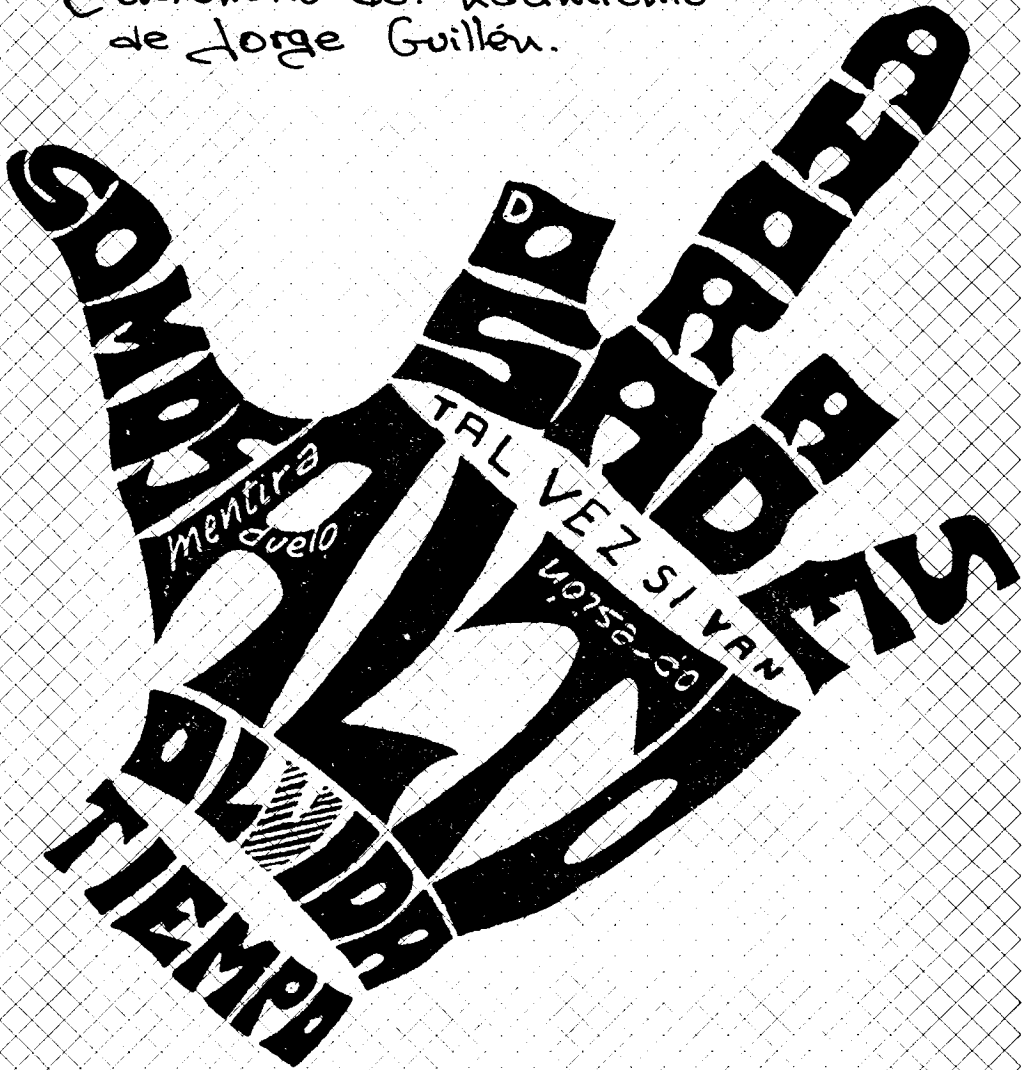


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA

* ESPECIAL LITERATURA:
Centenario del nacimiento
de Jorge Guillén.



† 16 DE JUNIO : día Internacional
del niño Africano.

El patio

Edita:

**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO**
Apdo. 180-Tlfno: 2720
Malabo-Guinea Ecuatorial

Director

Ignacio Sánchez Sánchez

Director Adjunto:

Ciriaco Bokesa Napo

Animadores de *El patio* :

Enrique León

Jesus Acevedo

Colaboran en este Nº :

Ciriaco Bokesa Napo

Juan Balboa

Jerónimo Rope Bomabá

Anacleto Oló Mibuy

Apolonio Buele Bisele

J. T. Avila Laurel

Victor Somori Blanco

Carlos Nsue

María Nsue

Alicia Peña

Antimo Esono

Maqueta:

Virginia Ubalde

Confeciona:

Ramón Góbená Besari

Compone:

Ramón Góbená Besari

Diana Fernández

Imprime:

Centro Cultural
Hispano-Guineano

Avda. Independencia S/N

El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA
Nº 25. MES DE JUNIO DE 1993.

El patio



SUMARIO

1.-PRESENTACIÓN. Por Ciriaco Bokesa Napo	3
2.-GENERACIÓN DEL 27	4
3.-COLABORACIONES	6
4.-TRIBUNA:	
Jorge Guillén: Mensajero del Ser	14
Vicente Hidobro o La Vanguardia	18
5.-LA POESIA EN GUINEA ECUATORIAL	20
6.-ENTREVISTA A JUAN BALBOA	25
7.-ACTUALIDAD BIKO	28
18.-ANUNCIOS:	29
9.-CURSOS CCH-G	31
10.-NOTICIAS CULTURALES	32
11.-ACTA COMERCIAL LARA-FACSA	33
12.-HUMOR Y PASATIEMPOS	34

PRESENTACION

Es verdad: la miel no está hecha para boca de burros. Pero, aunque así sea, también es verdad: la miel no le hace daño alguno al más burro del establo.

Mayo coronado de flores, ofrece a la abeja lo mejor de su jugo para que libe, con estiércol o basura, la miel más sabrosa: la poesía. Por eso El patio de Junio -que un patio, aun con flores, puede tener en su recinto cuerdas y gallinas, no lo niego- deberá ser, por fuerza monográfico. Vuestro tema: la poesía. Hay que hacerse a todo. Subir a bordo, y sentir el oleaje que, estremeciendo azules, hace danzar al buque del paladar, mientras sobre el mástil posa el ave, a la orilla gruñen los puercos y, al fondo y del fondo a la superficie, juegan, alegres, retozones los delfines.

Coge EL PATIO, léetelo y busca en él algo a lo que no debe estar muy hecho esa borrica saliva que sólo sabe degustar patios de prosaico sabor, establos y gallineros de paja, y sorbe, intenta percibir lo que de sutil tiene una escalera frágil: el vuelo del pensamiento hecho palabra de creación o del sentimiento traducido a cielo de estrellas lejanas, pero visibles. La poesía no es una escalera- desde luego- de palabras, ¡cuidado! La poesía es la vibración por la palabra -¡eso sí!-, de un edificio universal de mensajes que llevamos en el claustro de nuestros pequeños mundos. Este número monográfico en homenaje a **Jorge Guillén y Vicente Huidobro**, en el primer centenario de su nacimiento -1893- viene ya anunciado de lejos.

¡Ojalá pudiera yo cantarles al oído eterno de sus musas la melodía que serpea por mis venas al pronunciar sus nombres!

Ciriaco Bokesa Napo

Generación del 27

Gerardo Diego

ALONDRA DE VERDAD

Alondra de verdad, alondra mía,
¿quién te nivela altísima y te instala
en tu hamaca de música, ala y ala
múltiples, locas en la aurora fría?

Tu ebria garganta canta, desafía,
charla líquido oro, abre una escala
de jubiloso azul, tu Guatemala
deshecha a borbotones de poesía.

Flores de alta meseta, tus pestañas
se abren en torno, incólumnas y ex-
trañas,
nuevas a las avispas del sondeo.

Ay, gorgeadora de mortal estizo,
quéname en chispas de tu centelleo,
mi verdadera alondra, alondra en vi-
lo.

Rafael Alberti

AMARANTA

...calzó de viento...
Gongora

Rubios, pulidos senos de Amaranta.
por una lengua de lebrél limados.
Pórticos de limones deviados
por el canal que asciende a tu gar-
ganta.

Rojo, un puente de rizos se adelanta
e incendia tus marfiles ondulados.
Muerde, heridor, tus dientes desan-
grados,
y corvo, en vilo, al viento te levanta.

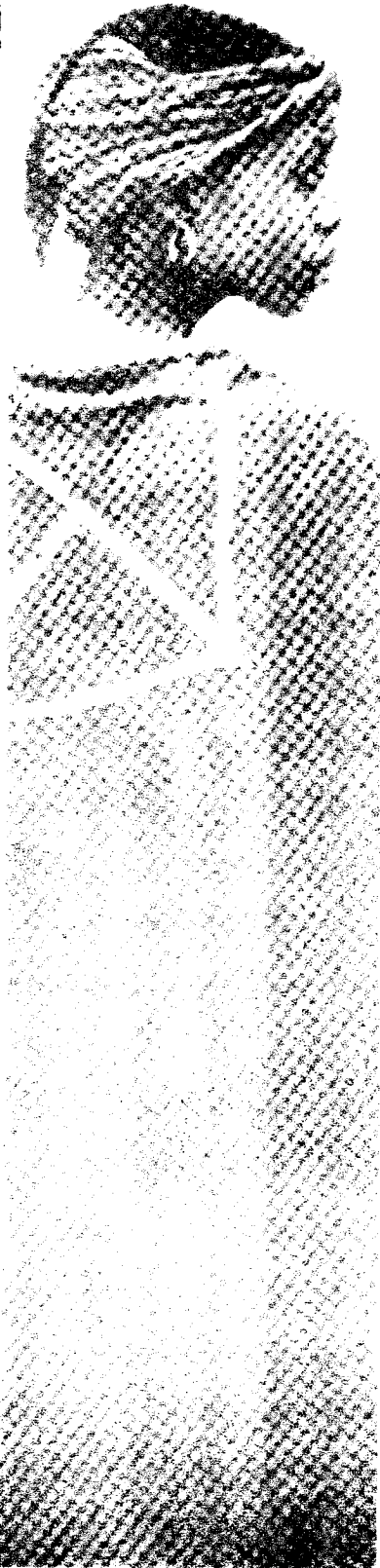
La soledad, dormida en espesura
calza su pie de céfiro y desciende
del olmo alto al mar de la llanura.

Su cuerpo en sombra, oscuro, se le
enciende,
y la gladiadora, como un ascua im-
pura,
entre amaranta y su amador se tien-
de.

El patio / 4



R
A
F
A
E
L
A
L
B
E
R
T
I



Jorge Guillén

NATURALEZA VIVA

¡Tablero de la mesa
Que tan exáctamente
Raso nivel, mantiene
Resuelto en una idea

Su plano: puro, sabio,
Mental para los ojos
Mentales! Un aplomo,
Mientras, requiere el tacto,

Que palpa y reconoce
Cómo el plano gravita
De pesadumbre rica
De leña, tronco, bosque

De nogal. ¡El nogal
Confiado a sus nudos
Y vetas, a su mucho
Tiempo de potestad

Reconcentrada en este
Vigor inmóvil, hecho
Materia de tablero
Siempre, siempre silvestre

Federico García Lorca

LA SOLTERA EN MISA

BAJO el Moisés del incienso,
adormecida.

Ojos de toro te miraba.
Tu rosario llovía

Con ese traje de profunda seda
no te mueves, Virginia.

Da los negros melones de tus pe-
chos
al rumor de la misa.

COLABORACIONES

poetas guineanos

SALUD

Por Carlos Nsue Otong

A Nicolás Guillén,
Cubano y poeta.

Quisiera tejer mi palabra
con esta emoción que me embarga
y hacerla volar presurosa
a Cuba, mitad africana.

Guillén Nicolás, compañero:
labré con mi canto corona,
Maestro, Cantor y Poeta,
salud a tu egregia persona.

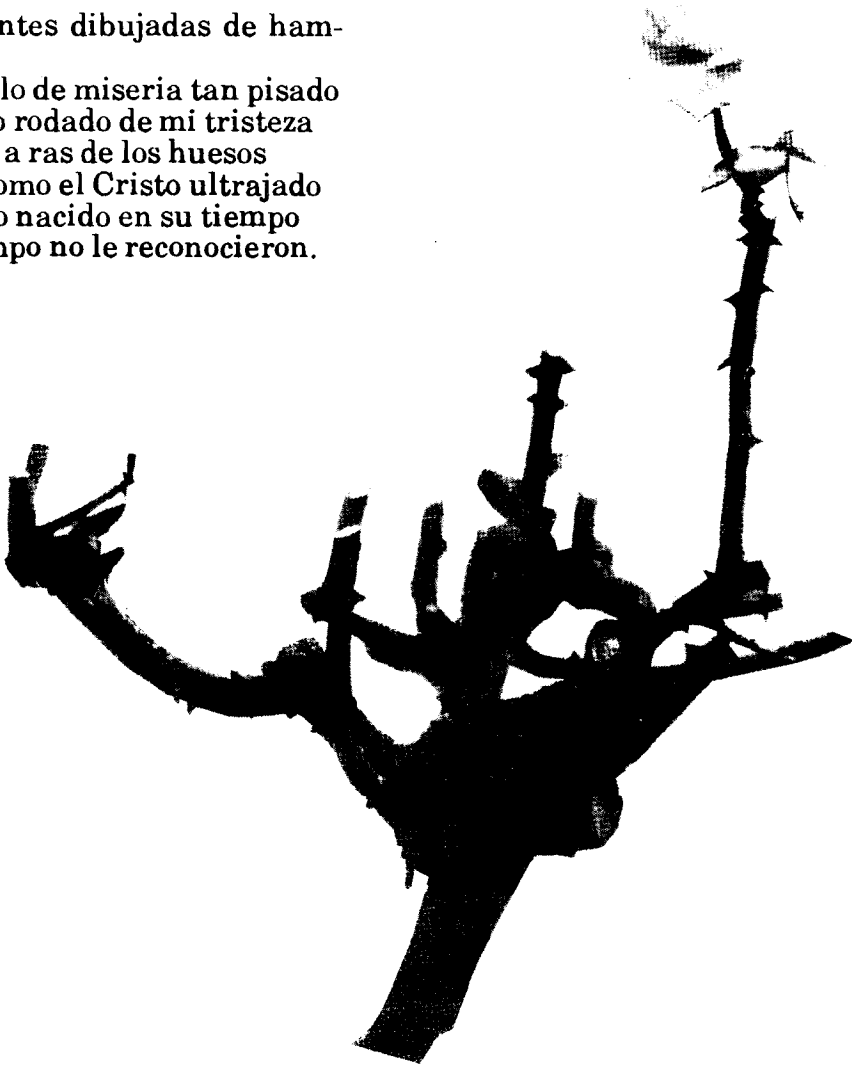
Robé el acento africano,
poeta soñé en la noche
y era cantor pregonero
al ritmo sonoro del bronce.

Recibe mis versos, Guillén,
mi ritmo, mi metro, mi rima
nativos del Africa madre,
en viaje allá por Antillas.

DELIRIOS

Por Maria Nsue Angüe

En el espejo de mi pasado
se asoman fantasmas enmarañados
en un telón oscuro, donde mi presente
se hace añicos, y mi futuro se
desmorona en la nada.
¡Rostros de sombras pululan
en mi espejo!
Vuestras frentes dibujadas de hambre
llevan un sello de miseria tan pisado
como el canto rodado de mi tristeza
que me grita a ras de los huesos
que moriré como el Cristo ultrajado
que habiendo nacido en su tiempo
los de su tiempo no le reconocieron.



TU Y YO

Por Ciriaco Bokesa Napo

La savia
de tu piel de lira
se desliza
en

a

r

p

e

g

i

o

s

por la onda de lenguas
que te admiran
(¡Yo!)

¿No oyes el eco
en mi tambor profundo:
mis ojos?
(¡Amor!)

Y desgranas,
robando labios
-¡vértice abajo!-,
el rosario sonoro
de tus cenizas de flor amarilla.
(¡Tu y yo!)



AL MAESTRO BOKESA

Autor de "voces de espumas"

Por Jerónimo Rope Bomabá

Maestro, ya eres mito.

Leyenda viva:

Desde la telúrica ovación

De las ondas que te aclaman,

Hasta el sideral murmullo de las estrellas.

Desde el céfiro encumbrado

Donde te diluyes,

Prestando oído al canto de las aguas,

Ponle cesura

A tu metafísico vuelo

Y escucha, desde el corazón de tu pueblo,

Los ecos balbucidos por mi lengua,

A tus plantas de pétreos obeliscos, prendida.

Discípulo soy de tu poética escuela,

Mas, aunque prendado

De tu abstracción excelsa,

De esa concretez que tanto te distingue,

Me veo sin alas para emprender

Tan alto vuelo.

Dime tú ahora,

Maestro, que te frotas con la gloria:

¿Qué colores son aquellos del triúnfo?

¿Qué fragancias las del laurel

Que tu frente corona?

Siempre poligonal en tu erguidumbre,

Siempre al pedestal inexpugnable de las nubes

Subido ¡ay! nos dejas aquí

Ayunos de tu preclara sabiduría...

Deja, a menos, que un sincero beso

Posen mis labios -Maestro- sobre el nudo

De tus aladas sandalias;

Porque, de aprender la magia de tu verbo,

No se puede hablar aquí.

A MI ESPOSA

Por Anacleto Olo Mibuy

A veces tú, como los días,
triste, tú, como la rosa
mojada en aguas
de ría rubia.

A veces, triste, eres
sin saber, mi amor;
y sabiendo yo el dolor
durmiendo las flores.

Si tu latir en mí,
en nosotros, el sufrir,
sufro aquí por tí.
No sé pues, si morir
por amarte, delito
de mi vida sin vivir.



AÑORANZA

Por Juan Balboa Boneke

Quisiera volver a mi ayer,
quisiera ser de nuevo niño
y con los pies desnudos
correr por las pedregosas
calles de mi verdad rebolana.

Quisiera volver a mi niñez
para jugar y saltar,
para cantar y reír, y para llorar, qui-
zás:
pero en la libertad.

Sí, quisiera volver;
quisiera volver a mi ayer.

Ayer... ayer niño fui,
hoy, hombre soy,
y mañana, ¿qué seré?

Sí, quisiera volver;
quisiera volver
a mi inocente libertad.



RAMBLAS (RIOS)

Por J. Tomás Avila Laurel

Carcajadas de paz eterna,
sigues, undívago, el curso,
aprobando con notable, llevando con
calma
a quien contigo tropieza.

Con paz de haber vivido largo,
bajas con la esperanza de tener
un testigo: El hombre de cemento.

Tú, carne de sabor blanco,
no sientes nada cuando todo
limpias.

Con margen o sin ella
corres, cual veloz galgo
enseñando a hombres
que sólo hacer bien justifica
la muerte.

Ríos.Vena. Vena de la tierra,
casa de la lluvia y
fé única del hombre
que quiere ser como
el alumno de Juan Bautista.



LA CONQUISTA PREMATURA

Apolonio BUELE BISELE.

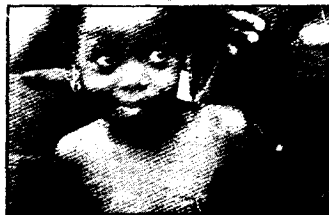
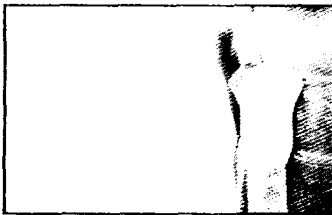
¡ Oh! bella Palomita,
hermosa como la flor del
jardín del paraíso del Edén.

Acaso, ¿ no hallaste al joven Admón
que te haga dichosa
con un casto beso lleno de ternura?.

Alégrese la humanidad
por nuestra felicidad.
Trinen las aves
un canto de alegría.

Jorge Guillén: Mensajero del ser

TRIBUNA



Vallisoletano, nacido en 1893, **Jorge Guillén** es, sin lugar a dudas, uno de los máximos exponentes de la poesía española del siglo que está ya agitando el pañuelo de su ida.

Dejando a un lado lo hagiográfico, vamos a poner sobre la mesa el por qué de un título tan osado. Y es que cuando surca el firmamento un fenómeno singular, los astrónomos se deshilachan en teorías, unas veces contradictorias, otras complementarias. Para **Dámaso Alonso** la poesía de **Jorge Guillén** es "un grito, pero con contenido intelectual". O sea, una poesía esencialmente emotiva y abstracta:

¡Oh concentración prodigiosa!
Todas las rosas son la rosa,
¡Plenaria esencia universal! (Cántico)

La abstractación a la que somete su lenguaje, hace que los críticos disparen en una y otra dirección teorías que nunca deciden al investigador. Después de leer, releer, comparar y analizar la obra fundamental o de **Jorge Guillén** -Cántico- y las teorías que señalan como eje recurrente y central de su poesía el tema del tiempo, he podido llegar a la conclusión de que lo realmente recurrente, central y axial de la poesía de **Guillén** es el tema del ser; no se trata de una postura filosófica, sino existencial: el atributo máximo de las cosas reside en el hecho de ser:

¡Amor! Ni tú ni yo,
Nosotros, y por él
Todas las maravillas
En que el ser llega a ser.

impecable, se desliza ante los ojos como una exigencia espontánea del contenido de la palabra.

Cabe ahora una pregunta. Una poesía tan optimista ¿dará lugar al dolor y a la muerte? ¿Cuál es la actitud guilleniana frente a ese absurdo binomio?:

Poco a poco, sufriendo
Más realidad abrazo

Yo no soy mi dolor
¿Mío? Nunca
Padecer da saber



Padecer, sumo escándalo

Pase, pase el embrollo
vuelva la paz y déjeme
Resucitando ser
Dentro de mi presente.

He sufrido. No importa.
Ni amargura ni queja.
Entre salud y amor
Gire y zumbe el planeta.



Y a la par fundirse
Con la sonoridad
Más tenaz: sí, sí, sí,
La palabra del mar!

Todo me comunica,
Vencedor, hecho mundo,
Su brío para ser
De veras real, en triunfo



Soy, más, estoy. Respiro.
Lo profundo es el aire
La realidad me inventa
Soy su leyenda. ¡Salve!

Con una poesía que requiere tanta
concentración, la rima siempre



La muerte, diría, no existe como tema en **Jorge Guillén**. Con su lógica del ser, lo que existe es el muerto. El hecho de morir es un "fatal naufragio oscuro" del ser. Y ¿el muerto? "Harapiento despojo de un pasado". Y al sonar la palabra presente y pasado, abocamos a un subtema: el tiempo, que, como se habrá notado al principio, es para algunos críticos - **Jaime Gil de Biedma**, **Concha Zardoya**, **José María Valverde**- el tema central de la poesía guilleniana, que nosotros hemos negado. Porque el tiempo es sólo el marco de un ser en hechura. Es su ámbito de realización.

¡Tiempo todo en presente mío
De mi avidez -y del estío
Que me arrebató a su eminencia!

.....



¿Pero hay tiempo? Sólo una vida
¿Cabrás en magnitud tan medida
lo perennemente absoluto?

Yo necesito los tamaños
Astrales, presencias sin años,
Montes de eternidad en bruto.

Y porque "la eternidad borra los recuerdos" lo importante es la vivencia y la convivencia del presente.

Con ser así -no vayamos a caer en el error de una simplificación simplista -el tiempo tiene su puesto, reflejo, eso sí, desde poemas que contrastan la trayectoria histórica de una flor



tan cantada: la rosa.

La rosa es,
Todavía, hoy, rosa.
Y la memoria de su tránsito
prisa, de vivir más.

Se sabe: la rosa tradicional es signo de lo caduco, lo transitorio, lo efímero; ahí va una silva de Francisco de Rioja:

Pura, encendida rosa
Emula de la llama
Que nace con el día,
¿Cómo naces tan llena de alegría
Si sabes que la edad que te da el cielo
Es apenas un breve y veloz vuelo?...
(Los subrayados son nuestros).

Frente a esas rosas se yergue, firme, audaz y eterna, la rosa guilleniana:

Yo ví la rosa: clusura,
Primera de la armonía
Tranquilamente futura.
Su perfección sin porfía
Serenaba al ruisenñor
Cruel en el esplendor
Espiral del gorgorito.
Y al aire ciñó el espacio
Con plenitud de palacio
Y fué ya imposible el grito.

Queda decirte, sin lugar a miedo de errar, que: si la trayectoria elíptica que describe el tiempo universal es PASADO-PRESENTE-FUTURO (tiempo y dinámica lógica), el tiempo guilleniano arranca en presente, se proyecta a su vez en el futuro y desde un supuesto de precedentes no ónticos, evidencia en el ser actual una "eternidad en vilo".

Hemos esbozado muy sumariamente el fondo ideológico de la poesía de Jorge Guillén, sin apenas entrar en lo referente a sus recursos

poéticos, porque creemos que lo difícil de la poesía guilleniana y de toda la poesía pura -generación del 27- no es el léxico, sino la médula misma de la concepción. Así introducimos a los lectores de El patio en la fruición de lo realmente estético con motivo de ese Primer Centenario del nacimiento del ya inmortal para las letras españolas, Jorge Guillén.

Ciriaco Bokesa Napo



Vicente Huidobro: La gran poesía de vinculación vanguardista

La vanguardia europea tiene diferentes vías de penetración en Hispanoamérica, pero es indiscutible la primacía de Vicente Huidobro como intérprete y transmisor de una de sus corrientes fundamentales. De hecho, este poeta chileno desempeñó un papel bastante afín al que Darío asumió con respecto al modernismo. Sin dejar de tener en cuenta el Lunario de Lugones y las precursoras anticipaciones teóricas del uruguayo Armando Vasseur y del mallorquín Gabriel Alomar, a nuestro entender sólo un escritor en el mundo hispánico puede discutir protagonismo a Huidobro, el español Ramón Gómez de la Serna, primer eco consistente del futurismo en nuestra lengua; pero lo cierto es que el estímulo fundamental y más patente para la renovación de la lírica tras el modernismo se debe, sin duda alguna, a Huidobro.

Dicho esto, parece claro también que el poeta chileno partió de unas bases foráneas -algo que también le sucedió a Darío, sin que ello constituya ningún menoscabo-

En cualquier caso la lucidez, la capacidad de indagación y de anticipación a su época en su propio medio, la disposición para hacer suyo lo recibido en su propio medio, la disposición para hacer suyo lo recibido y, por supuesto, el propio genio poético conceden a Huidobro una categoría no inferior a la que él, con innecesaria egolatría, quiso alcanzar.

Vicente Huidobro nació en Santiago de Chile, dentro de una familia de clase alta, dato que explica su facilidad de movimientos y la posibilidad

de una entrega total a la literatura. El primer libro del precoz poeta es *Ecos del alma* (1911), cuya inmadurez no permite que se le conceda otro valor que el meramente anecdótico. Siguen *La gruta del silencio* y *Canciones en la noche*, ambos de 1913 y aparecidos por este orden, si bien el mismo autor declaró que fueron escritos en el invierno. En el primero sigue con fortuna, como ha señalado Caracciolo Trejo, las huellas de Evaristo Carriego, Lugones y otros, sin encontrar un acento propio. En el segundo, la presencia de cuatro poemas de disposición caligráfica hace pensar en un temprano conocimiento, no declarado, desde luego, por el autor, de las experiencias de Apollinaire.

En 1914 aparece *Pasando y pasando*, libro en el que Huidobro incluye una heterogénea colección de escritos ensayísticos en el que da muestras de un espíritu iconoclasta y de una notable curiosidad en la valoración, muy personal, entre otras cosas, de hechos y corrientes literarias. Sus enfáticas afirmaciones lo sitúan como un joven rebelde y amante de lo nuevo, aunque en un artículo dedicado al futurismo, con argumentos tomados en parte del escrito en su momento por Darío, trata de minimizar el significado de la naciente vanguardia. Su fervor por Hugo, Baudelaire, Verlaine y Mallarmé coincide con el de los modernistas. En lo posterior, sus intereses no van más allá de Francis Jammes, Jules Romains, Verhaeren y D'Annunzio, que le fascina. Otros datos, entre ellos su reverencia por Menéndez Pelayo (al que compara

con Balmes), destiñen un tanto la imagen del "angrimán".

En 1914 Huidobro publica "*Las pagodas ocultas*", cuyo contenido se anuncia en forma de subtítulo: Salmo, poemas en prosa, ensayos y parábolas. Facilitada en seguida por el poeta la clave del libro - "*las almas son pagodas ocultas y misteriosas cuya soledad está llena de mundos y tiene extrañas resonancias*" -, resulta menos arduo adentrarse por estos textos, que, a pesar de su solemnidad de cantos vagamente crípticos para iniciados, dejan entrever una apreciación simbolista del mundo, basada en la profundización en lo esencial, predicada también en el postmodernismo por González Martínez, en la fusión del hombre con la naturaleza y sus signos y en la calidez de la comunicación con los demás y consigo mismo.

Es, sin embargo, ese mismo año cuando el poeta lee en el Ateneo de Santiago de Chile su manifiesto "*Non serviam*", donde se plantean unos fundamentos teóricos en la relación del hombre con la Naturaleza, que representan una auténtica ruptura. Se trata, nada menos, que de declarar el estado de rebeldía contra la vieja y despótica "*madre Natura*". Huidobro propugna aquí una poesía independiente de la Naturaleza, que cree realidades propias, sus árboles, sus cielos, sus montañas. Es necesario que del poeta emane algo no basado en la mera imitación. Está con esto lanzada la semilla creacionista.

Un nuevo poemario, o un largo poema fragmentado, *Adán*, señala en 1916 un nuevo paso en la delineación del nuevo sistema conceptual huidobriano.

En el prefacio Huidobro expone ciertas ideas de Emerson, de quien se confiesa deudor, acerca del poeta, "*único sabio verdadero*", que van prefigurando más su propia poética. Hay una exaltación del verso libre. Lo que encontramos en *Adán* son, en efecto, versos irregulares pero disciplinados por el ritmo y la asonancia.

Huidobro dibuja un primer hombre que toma posesión de las cosas, perplejo y melancólico o asustado, hasta que su unión con la mujer lo estabiliza. El autor no resiste la tentación de pontificar, en un "paréntesis" dirigido a sus contemporáneos, acerca de la grandeza de la Naturaleza, de la que todo procede. El mensaje último del poema tiene que ver, sin embargo, con la apología de la rebelión babélica y la actitud de *Adán* como ser separado de la madre tierra que quiso retenerle, al mismo tiempo que se resalta lo admirable de su mirada "*libre de herencias*" sobre el entorno.

El arranque definitivo hacia una estética nueva no se producirá, con todo, hasta 1916, fecha en la que publica en Buenos Aires una "*plaquette*" de nueve poemas con el título *El espejo de agua*. En esa misma ciudad pronuncia una conferencia en la que subraya la importancia del artista creador y de la necesidad de no imitar a la Naturaleza sino de producir, como ella, formas nuevas.

El espejo de agua, cuya edición bonaerense ha quedado bien probada, constituye la primera muestra rotunda de la poesía creacionista. El poema inicial, que responde bien a su denominación, "*Arte poética*", comienza señalando la capacidad plurisignificativa del lenguaje lírico:

Que el verso sea como una llave
que abra mil puertas.

el eterno Zeus, acerca de la existencia o no de la poesía en Guinea Ecuatorial; pero es fácil imaginar que en el transcurso del mismo, el padre de los dioses habría pedido al hijo de Letona que explicara a los presentes qué poesía dice haber en Guinea, un país minúsculo, sin tradición escrita, ni por supuesto, literaria y que Apolo, en respuesta, a su padre, habría hablado en términos similares a los que aquí se exponen.

Hay, efectivamente, una balbuciente producción poética en Guinea Ecuatorial con tendencia a desarrollarse. Esta poesía puede ser estudiada en tres períodos históricos bien diferenciados. El primero de ellos sería el largo período precolonial, y al que daríamos el nombre de poesía oral precolonial; el segundo sería la poesía de producción colonial o simplemente poesía colonial para dar paso luego al tercer período que recibiría el nombre de poesía de la independencia y subdividida a su vez en poesía del exilio y después del exilio.

Tras esta división por etapas de la poesía guineana, se procede a continuación al estudio de cada uno de los estadios de producción mencionados; a saber:

a) Poesía Oral Precolonial.-

Es un primer momento, como se ha dicho, caracterizado por la oralidad. Es el período de la poesía cantada en las lenguas vernáculas de Guinea Ecuatorial, lenguas como el fang, el bubí, bisió, ndowé etc. No se trata de una poesía compuesta por alguien conocido para ser cantada en ocasiones especiales; pero podía considerarse como tal, puesto que surge de la realidad existencial del mismo pueblo. Todos los pueblos han cantado temas universales como el amor, la vida misma; han reflexionado

hondamente sobre el ocaso de la vida, la muerte, y sobre todo, los quehaceres humanos en general. Allí han aparecido las canciones de cuna, de bodas, de faenas, ¿quién no se acuerda de las "eya velar" de Gonzalo de Berceo?, canciones amorosas, dionisiacas, cantos en honor del vino de las grandes ocasiones festivas. De todo ello hay muestras representativas en la poesía oral tradicional guineana objeto del presente apartado.

Restos de esta poesía oral precolonial o tradicional son las canciones que aún hoy se siguen escuchando de labios de la mujeres cuando cantan en cualesquiera de las efemérides cotidianas del pueblo: natalicios, bodas, bautizos etc.

He aquí, a guisa de ejemplo, la canción fang que se inserta a continuación:



Á mbot wom, zaa biya an oh
Á mbot wom, zaa biya an oh

Me dzeg yang, me ke ye madzeg
Kaa yen é mbot ma dzing.
Nnem ó man ye makot,
kaha yen nnom wom
Memble ye midzuk,
fa'a ve afan afan ve ma...

Á mbot wom, zaa biya an oh
Á mbot wom, zaa biya an oh

Ven a despedirme, amado
Ven a despedirme, amado

He buscado y rebuscado
sin encontrar al amado.
Mi corazón se me seca
porque no encuentro al amado.
Me entristezco y agonizo;
estoy sola, en el inmenso bosque.

La muestra es elocuente, a juzgar por el tema tratado, la queja o requebro amoroso de una mujer enamorada que añora la ausencia del amado con el que desearía encontrarse. Es el eterno tema que aparece en las literaturas de todos los tiempos y en todas las lenguas. Son muy conocidas, en este caso, las jarchas mozárabes de la primitiva lírica castellana donde aparece frecuentemente reflejado el tema del amado en las mismas circunstancias en que aquí se expresa.

Si embargo, el mayor peligro que le acecha a esta poesía es su posible desaparición en un futuro no muy lejano. Al ser, como se ha dicho, una poesía oral, cantada y sin fijación escrita, lo que hace que su vehículo de transmisión fuera la palabra transmitida de generación en generación. Esta transmisión oral está tocando a su ocaso en el momento actual. Las formas de vida tradicionales, en especial, la vida de los ámbitos del pueblo, se ha trocado ya con otras nuevas, modernas de base sobre todo ur-

banas, de procedencia foránea, lo que evidentemente hace que las generaciones actuales hayan comenzado a perder el hilo tradicional que sus predecesoras habían venido manteniendo...

b) Poesía Colonial.-

El segundo período de la poesía guineana puede llamarse poesía colonial. Caracteriza esta fase la introducción, por los europeos, de una poesía de fijación y transmisión escritas; al mismo tiempo que son ellos también sus creadores. La naturale-



za es su móvil inspirador. Al europeo recién llegado a la colonia le impresionaba y le sorprendía la inmensidad de los bosques, con sus gigantes árboles de copas tocando el cielo; las ceibas de colosales dimensiones, el verdor del paisaje, la abundancia de las aguas, el rápido atardecer de las zonas ecuatoriales y, en suma, una infinidad de fenómenos naturales que llaman la atención de los espíritus inquietos y sensibles. Todo ello les hará crear una literatura de evasión y, más concretamente, la utilización del adjetivo exótico para referirse a aquellas cosas lejanas y

raras.

Uno de los poetas del grupo que estudiamos ha querido dejarnos sus huellas en estos versos alusivos a la localidad isleño-biokense de Bantabaré:

"Desde Bantabaré,
agua quisiera, agua para
la vida y para la fuente...

Aunque he tratado de señalar el predominio de los poetas europeos en esta etapa colonial, no puede olvidarse tampoco que fué precisamente en este cuando los nativos empeza-



ron a iniciarse en el arte de la composición poética.

Los que así lo hacían eran en su mayoría bachilleres, que trataban de reflejar en su incipiente creación los mismos modelos literarios que seguían en sus manuales de literatura española. Los nombres más sonados son los de **Constantino Ocháa**, en su producción inicial y de **Secundino Oyono**; de este último es muy conocido su soneto "A la ciudad de Bata", que es un calco del soneto "A Córdoba" del poeta de las "Soledades", **Luis de Góngora y Argote**.

Pero la literatura en general, como la poesía en particular, no sólo pueden ser imitadas; también hay casos de creadores natos, puros; y, en el caso de la poesía, hay de hecho, poetas naturales, personas que desgranaban la hondura de sus sentimientos y los comunican a través de la expresión poética. Tal es, en este caso, el grupo de poetas como **Juan Chema Mijero**, **Bruno Etingüe Mesuka** y, tal vez también, **Andrés Ikuga Ebombobombe**.

Juan Chema Mijero es poeta, natural de Musola, antiguo bibliotecario de la extinta Biblioteca Pública de Santa Isabel. Hombre autodidacta. Tiene en su haber numerosos poemas inéditos que, quién sabe, algún día verán la luz.

Bruno Etingüe es otro de los guineanos que han hecho su aparición en el mundo de la poesía. Fué maestro de profesión. Es posible que sus constantes lecturas hayan sido la causa de su inclinación poética. A él se debe el conocido poema de "la disputa de los dioses" a cerca de la existencia de la poesía en Guinea Ecuatorial.

Andrés Ikuga Ebombobombe destaca más como gramático que como poeta; Fué ministro de hacienda en el primer gobierno del presidente **Macías**. Sigue escribiendo hasta la fecha sus trabajos gramaticales en legua ndowé, así como numerosos trabajos de carácter antropológico. El paisaje es lo más logrado dentro de su línea temática en su producción lírica. Toda la poesía de producción colonial tuvo como fuente la celebración anual en Bata y Santa Isabel de los llamados "juegos florales", especie de certámenes literarios a donde concurrían las mejores plumas

de la época, similares a nuestros certámenes "12 de Octubre" de hoy.

La poesía de la independencia

La última etapa señalada de la poesía guineana es la de la independencia, y de la que a su vez, se ha dividido en dos fases; una que comprende la poesía producida en el exilio y otra, la producida después del exilio y, con más exactitud, la poesía gestada en el interior.

En cuanto a la primera, cabe señalar que es una poesía de clara rebeldía contra la dura realidad del exilio. Sus cultivadores son jóvenes estudiantes que se encuentran en un momento angustioso de sus vidas. Viven un exilio forzoso, añoran el retorno a su tierra sumida en una cruenta dictadura. El tema dominante es el exilio, con todas sus consecuencias; la nostalgia por el país perdido, la pobreza, la humillación a que son objeto en los países donde se encuentren; la rebeldía y ansias de lucha por recuperar la patria en poder del dictador

Así, un ligero análisis de esta producción juntaría a hombres como **Juan Balboa**, quien desde su exilio mallorquín, escribe "El exiliado", con el conocido poema, "Volveré.

El deseo de justicia y del orden en el mundo es clamor constante en **Anacleto Oló** cuando escribe, "La voz de los oprimidos". La invitación a la rebeldía y, sobre todo, a la lucha para deshacerse del dictador y de la dictadura, motivan a **Reginaldo Abeso Roku** a escribir su poema, "Vamos a matar al tirano". El dolor está expresado con profundidad en los versos de un novelista, que se hizo poeta en un momento crucial. Me refiero a **Donato Ndongo** cuando en uno de sus poemas dice:

"Poesía, sí,
poetas, sí
pero que sepan
porqué sufre el hombre"...

Desde el punto de vista de la producción interior, después del exilio, han comenzado a sonar los nombres de **Ciriaco Bokesa Napo**, **Jerónimo Rope Bomabá**, **T. Ávila Laurel**, entre otros.



La poesía de **C. Bokesa**, sin lugar a dudas, la principal figura del grupo, es de corte guillenista. Su libro de poemas "Voces de espumas" es su obra más acabada dentro de su actual producción poética. Las muestras de producción poéticas de los componentes del grupo, pueden verse en varios números de la revista "Africa 2000".

Antimo Esono

ENTREVISTA A JUAN BALBOA

Por Alicia Peña



En este número tan especial de "El patio" no podía faltar uno de los poetas más conocidos de Guinea Ecuatorial, **Juan Balboa Boneke**, Ministro de Cultura, Turismo y Promoción Artesanal.

No vamos a extendernos publicando su biografía ya que ésta es bien conocida por todos los lectores. Hemos preferido entrar directamente en el tema que nos ocupa: la poesía.

El patio: Señor Balboa, ¿cuándo empezó a escribir poesía?

J. Balboa: Se puede decir que mi salida a la luz como poeta fue tardía, aunque siendo estudiante ya hacía mis pinitos con diversas composiciones que iban a parar a la papelera. Mi exilio

en la "Insula de la calma" (Mallorca), una isla idónea para la reflexión, fue determinante, pues en ese ambiente de calma y reflexión nació y crecí como poeta.

El patio: ¿Cuántas obras ha publicado?

J.B.: Realmente mi producción literaria es bien corta. Muchísimos poemas han salido de mi pluma, pero como obras publicadas han aparecido las siguientes: "O Boribba" (El exiliado), "Susurros", "Las brumas de mi jardín" y la antología "Sueños en mi selva". En breve saldrá mi última creación poética que lleva por título "Requiebros". En narrativa: "¿Dónde estás Guinea. El reencuentro." Actualmente tengo en la recámara dos proyectos, uno comenzado y muy avanzado, "El gran muro" y el segundo al alimón con un gran talento de nuestro país, D. Fermín Nguema Esono, cuyo título está a buen recaudo en la oscuridad del escritorio.

El patio: ¿Existe poesía en la tradición oral africana o aparece vinculada a la escritura?

J.B.: Nuestra tradición oral no está exenta de belleza estética ni de riqueza en sus diversos matices literarios, pero la poesía, técnica y científicamente concebida, ha nacido con pos-

terioridad, es más moderna y aparece en la etapa en que el hombre ha podido analizar y dar forma de manera gráfica a esas expresiones orales.

El patio: ¿Cuál es la actualidad de la producción poética en Guinea Ecuatorial?

J. B.: En estos momentos yo diría que la producción literaria en general, al igual que la poética en particular, están en un compás de espera ya que los amantes de la pluma y la palabra estamos inmersos en una neblina que tizna nuestro espacio vital impidiéndonos ver el horizonte de la clarificación. Esa neblina etérea constituye un serio obstáculo a nuestra labor. La pluma hará su recorrido sobre el papel y



dibujará sus trazos siempre que entre, a través del ventanal, la luz y la claridad solar.

Loable es el supremo esfuerzo que despliega el Centro Cultural Hispano-Guineano en la promoción y revalorización de las letras guineoecuatorianas. Gracias a ese trabajo van saliendo a la luz valores que auguran un futuro prometedor.

El patio: ¿Podría mencionar algunos poetas guineanos?

J. B.: Desde luego nombres hay, pero prefiero no mencionarlos para no marginar a nadie. De todos modos citaré a uno consagrado, una figura estelar de nuestras letras, Ciriaco Bokesa Napo.

El patio: ¿Qué poetas africanos y del resto del mundo le parecen más interesantes?

J. B.: La barrera idiomática constituye un serio obstáculo que me impide tener acceso a la realidad poética africana. Ello me convierte en un gran ignorante en cuanto a autores africanos. Respecto al resto del mundo mi atención se centra fundamentalmente en ese monstruo andaluz, Alberti.

El patio: ¿Qué importancia puede tener para la poesía el que el último premio Nóbel se haya concedido a un poeta, el antillano Derek Walcott?

J. B.: Los premios de por sí son buenos, en ellos se premia el esfuerzo, la constancia y la dedicación. El premio Nóbel constituye el máximo galardón de prestigio universal en cuanto al mundo literario se refiere. La particularidad de que esta vez le haya sido concedido a un poeta enriquece de forma extraordinaria al mundo poético.

El patio: *¿Actualmente escribe poesía?*

J. B.: Sí, y no. Mi responsabilidad al frente del Ministerio de Cultura absorbe todo mi tiempo. Para desarrollar esa actividad es necesaria una tranquilidad y un sosiego. No obstante, haciendo de vez en cuando un alto en el camino, surge la inspiración y salta alguna alevilla que pasa a engrosar el número de poemas aparcados en la

penumbra del cajón de mi escritorio.

El patio : *Como usted sabe este número de El patio conmemora el centenario del nacimiento de Jorge Guillén y Vicente Huidobro. ¿Podía hacernos un comentario sobre estos poetas?*

J. B.: Te confesaré con toda sinceridad que pese a haber oído hablar bastante de **Vicente Huidobro** como gran poeta, no he tenido la suerte de tener en mis manos una obra suya. En cuanto a **Jorge Guillén** tengo que decir que la lectura de su obra se me hace muy difícil. En este sentido admiro a mi gran amigo y colega de profesión poética, **Ciriaco Boke-sa**.

A.P

**TODOS LOS VIERNES, A LAS
18,30 HORAS, EN LA EMISORA
AFRICA 2000**

El patio

**EL PROGRAMA DE LA CULTURA
HISPANO-GUINEANA**

BIOKO CULTURAL

Esto que acabáis de leer no es el título del artículo que tenéis entre manos, sino la "Nueva cabecera" de esta sección de "El patio", dedicada, por vocación y profesión, a informaros de todo lo que acontezca en el ámbito cultural rural de esta hermosa Isla de Bioko.

Tratamos de que coincida con la salida a las ondas y las antenas de un programa de radio homónimo en la emisora Africa 2000, amiga y colega en el mundo de la información y la cultura.

Pero creemos que todo ello va a ser difícil de llevar a cabo sin contar con la estrecha colaboración de todos los que estáis implicados en estas tareas, nuestros amigos de los poblados (Baney, Rebola, Musola, los dos Basakatos, los dos Basupús, Moka,

Lubá, Riaba... etc.) y los de aquí, de Malabo, que en muchos casos tenéis vuestras raíces en todos estos lugares.

Los temas que deseamos recoger en este espacio, son los mismos que hasta ahora: la actividad de los Centros Culturales ya existentes en Bioko, o la de los poblados que aspiran a tenerlos; servir de tribuna a cualquier artículo o colaboración que nos ataña; contaros sobre los esfuerzos e inquietudes de este Centro para los habitantes insulares... etc.

En fin, que se trata de que entre todos aprovechemos este magnífico escaparate que nos brinda la revista del CCH-G y la emisora "Africa 2000". Vosotros tenéis la última palabra.

Jesús Acevedo

MARCELO "EL MIMO" Y SU MONO "TODÍAS" EN BIKO

Presentación. Marcelo es un gran hombre; "Todías" un gran "mono". Este sabe hacer y muy bien todo cuanto aquél quiere. Y ambos en el escenario, ¡no hay quién lo resista! El uno hace de ruibarbo, y el otro, de manzanilla; los dos, bien combinados, hacen un zumo excelente.

Marcelo, de andares tranquilos, la mirada, profunda, incluso, algo ausente y cargada de un cierto halo de nostalgia que lo hace parecer en todo ausente. Tiene las dotes del felino que, reposado, parece inofensivo y, en sus aguas (el escenario), ni el más aguerrido león lo tumba. Todías es bullicioso, crítico y un poco guasón. Como nacidos para el ESCENARIO, con su mimica inapelable, es que se los come la gente.

Por doquiera que hemos ido -en

este fin de semana en el que debutamos la ronda -todos conocen, a quien han apodado en tácito concierto: "Marcelo de Ebebiyín".

A los centros culturales de Bioko, "EXTENSION CULTURAL" les propone para los fines de semana un plato fuerte de recreo; los graciosos temas de Marcelo "El mimo".

El viernes pasado, 13 de mayo fue Basakato de la Sagrada Familia, localidad en la que se nos brindó un acogimiento ídem. Para Baney, el siguiente día, a la postre sábado, una cosecha de aplausos y una despedida forzada. Lo de Rebola, fué el remate de una semana de movida y coincidencia desprevenida, el cambio de "timoneros" de la villa.

Para el próximo fin de semana nos vamos con la fiesta a son de bombo y pandereta a los dos Basupús.

JUNIO, MES DE LA INFANCIA AFRICANA

Con este título nos adentramos formalmente en los asuntos que tienen que ver con la celebración del Día del Niño Africano que como todos sabemos es el próximo día 16, y es que por más que nos apuramos, no pudimos arropar la revista El patio en forma total en lo que tiene que ver con la celebración que más entusiasmo suscita ya no solamente en Malabo sino en toda la geografía nacional. Y es que Guinea Ecuatorial es probablemente uno de los países de *Africa que con más entrega ha dedicado energías a la organización de esta celebración, desde 1991, año en que se celebró por primera vez el Día del Niño Africano.

El día 16 de Junio fue declarado como tal por la Organización de la Unidad Africana (OUA) como seguimiento a los acuerdos que esta Organización había asumido en la Cumbre Mundial en Favor de la Infancia, que se llevó a efectos en 1990 en la sede de las Naciones Unidas. Si le tomamos la palabra a los dirigentes de la OUA la celebración del Día del Niño Africano debería servir para poner de relieve los problemas de los niños del continente, que dicho sea de paso son muchos los niños y muchos sus problemas.

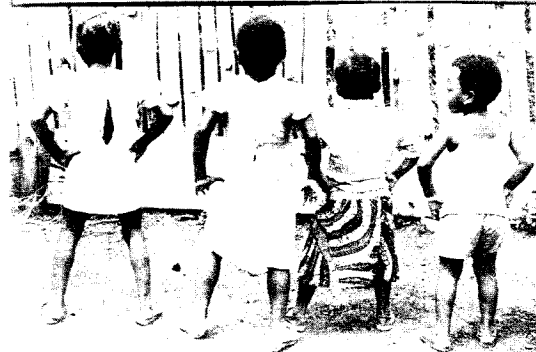
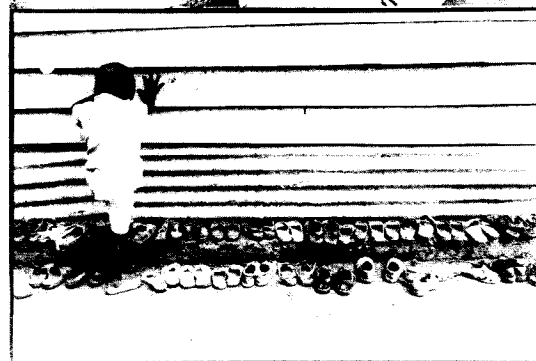
Dada la diversidad y magnitud de los problemas de la infancia africana, la preocupación por el asunto ha rasgado las fronteras del Continente y es por ello que para casi todas las Organizaciones que tienen que ver con el tema, la infancia africana es la que demanda mayor atención. Los hechos demuestran

que para dichas Organizaciones los niños africanos son la representación de los niños del mundo. Es por esto que el Día del Niño Africano se celebra en Abidjan como en París, en Estados Unidos de América como en Guinea Ecuatorial.

La celebración del Día del Niño Africano en 1992 fue organizado por una parte importante de los sectores más activos de la sociedad guineoecuatorial encabezados por el Ministerio de Juventudes y Deportes. En ese entonces se constituyó un comité encargado de coordinar la programación de las distintas instituciones que organizarían actividades para la fecha. El programa oficial de actividades involucraba a todos los distritos del País, incluyendo parte de sus poblados. Efectivamente, las actividades organizadas por las organizaciones religiosas, los centros culturales y un sin número de instituciones más, generó tal entusiasmo que provocó una virtual movilización por la infancia durante todo el mes de Junio.

A lo que no deberíamos renunciar es a la idea del mejoramiento progresivo; en este sentido, la programación para la celebración en el presente año no debería ser peor que la del año pasado, ni en número de actividades, ni en las características de las mismas. Porque eso sí, las del año pasado fueron actividades caracterizadas por un contenido muy constructivo para la formación de los niños, con muy raras excepciones. Así que ¡vamos todos otra vez por la infancia!

LOS NIÑOS ... LA SEMILLA



El tema de la infancia no es el tema que más frecuentemente inspira a poetas, escultores, cuentistas, ni a otros dechados de venas artísticas, no por ello deja de ser un tema apasionante, máxime si nos inspiráramos en la infancia guineana. Es la infancia de este País un acervo como para comenzar a parafrasear. Me llega a la imaginación el escenario de un teatro popular, pero sin más actores que niños guineanos, y no hay más actores porque para la concurrencia no es importante mirar otros que no sean ellos. La escena: -Iesta palangana de buñuelos me está aplastando la cebeza, pero no hay mal que por bien no venga, sin ella el sol se haría cargo de mis neuronas. -Pero... vamos, hay que descansar un poco. Aprovechemos la sombra de la próxima esquina; además las esquinas siempre han sido buenas para exponer lo que se vende. - ¡Oh, ooh! ¡pero las moscas han aumentado el tamaño de este buñuelo!... bueno Dios velará por quien se lo coma, porque de tirarlo tendría que tirarlos todos. ¿Y que diría mi madre quien se pasó toda la noche haciéndolos?... Además nos quedaríamos sin nada en la casa... -Este que viene parece que va a comprar.

-Oye Diosdado, parece que te estas volviendo haragán, ahora te paras en las esquinas para vender.

-Vale mi supervisor, pero debes mirar el sol y el tamaño de la palangana... -Venga aquí tienes las mejores, ¿o es que no tienes dinero?

-¡Bah! yo siempre tengo bastantes Francos inunca me falte "un venticinco"! Además tú sabes...

-Espera, espera, comprame el buñuelo que ya sé lo que me vas a decir... que eres de no sé que poblado, que eres hijo de tu padre quien ahora se llama Isimo, etc... - Tío, tú no sabes el daño que se le hace a este país con ese tipo de tonterías.

-Debes tener cuidado con lo que dices, ¿tú quién eres para hablar de esa forma?

-Yo soy un niño guineano igual que tú, la única deferencia es que a ti te están enseñando mal y yo hago lo que puedo para aprender en la calle mientras me gano la vida honradamente.

CURSOS DEL CCHG

En el CCHG estamos llevando a cabo cuatro cursos relacionados con el teatro.

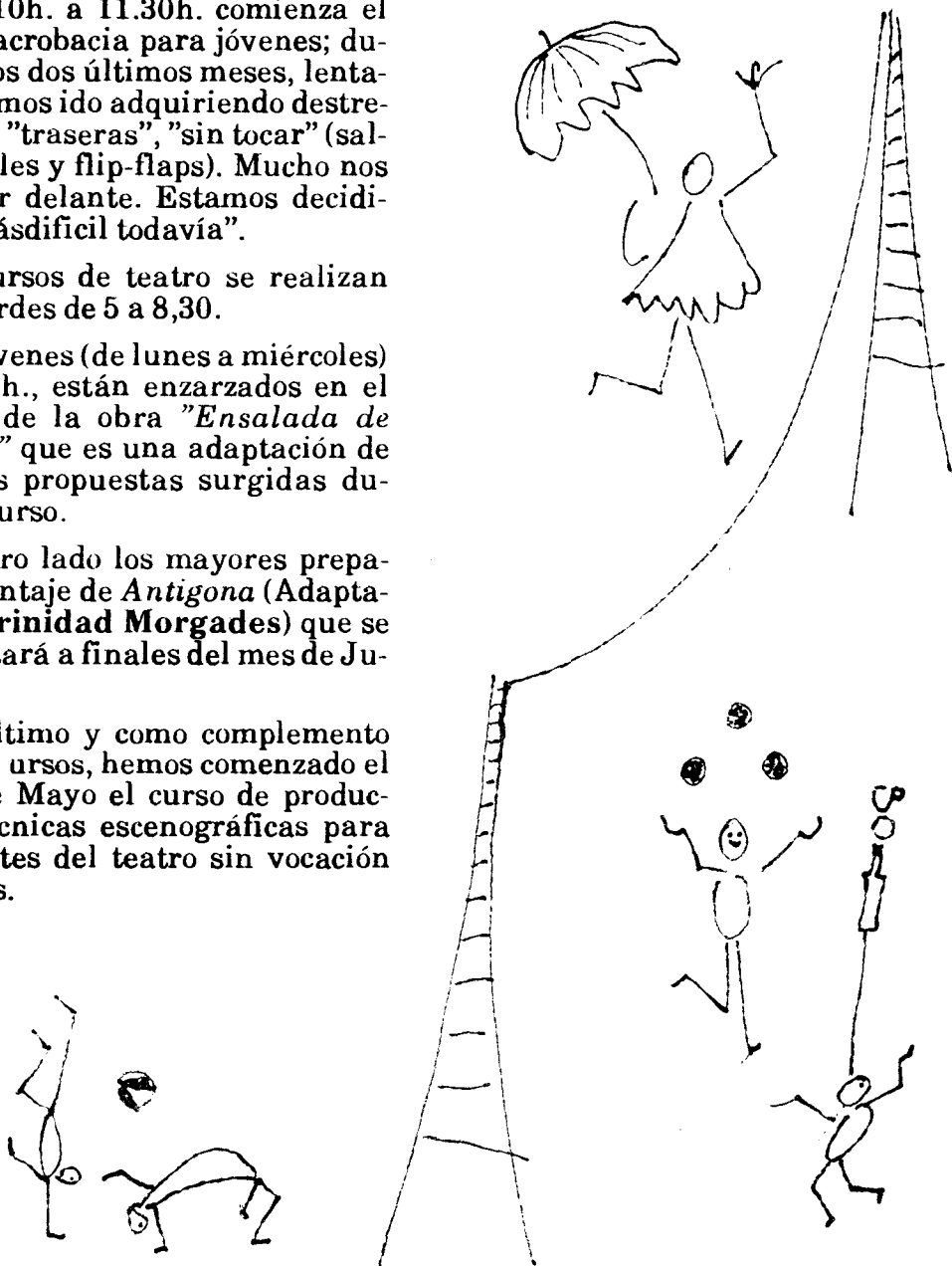
Por las mañanas de Lunes a Viernes, de 10h. a 11.30h. comienza el curso de acrobacia para jóvenes; durante estos dos últimos meses, lentamente hemos ido adquiriendo destrezas patas "traseras", "sin tocar" (saltos mortales y flip-flaps). Mucho nos queda por delante. Estamos decididos al "másdifícil todavía".

Los cursos de teatro se realizan por las tardes de 5 a 8,30.

Los jóvenes (de lunes a miércoles) de 5 a 6 h., están enzarzados en el montaje de la obra "Ensalada de bandidos" que es una adaptación de diferentes propuestas surgidas durante el curso.

Por otro lado los mayores preparan el montaje de *Antígona* (Adaptación de **Trinidad Morgades**) que se representará a finales del mes de Junio.

Por último y como complemento de estos cursos, hemos comenzado el día 15 de Mayo el curso de producción y técnicas escenográficas para los amantes del teatro sin vocación de actores.



NOTICIAS CULTURALES



El pasado viernes 7 pudimos reunir y escuchar a los entusiastas de la música jamaicana. Algunos problemas entre los artistas no impidieron que todos disfrutáramos de una tarde de reggae en el Centro Cultural.

En el salón de actos del Centro tuvieron lugar las conferencias sobre dos lenguas criollas, una, el Fa d'Ambu por Marike Post y otra sobre el Pidging a cargo de Dña. Trinidad Morgades Besari.

El día 17 de mayo tuvo lugar el segundo encuentro de la Asociación "La Nueva Pluma" de escritores del CCH-G. Los días 25, 26, 27 y 28, se llevó a cabo un Ciclo de Conferencias sobre Jorge Guillén como memoria del Primer Centenario de su nacimiento.

Después de cerca de año y medio, volvimos a admirar al grupo de baile "Estrellas Negras".

Todo tipo de bailes africanos perfectamente coreografiados por Julietta nos embelesaron durante más de una hora y media.

Ahora empiezan a salir pequeños grupos liderados por componentes de este sólido grupo de danzas.

II EDICIÓN DEL PREMIO FACTORÍAS CARRETERO- COMERCIAL LARA.

Se celebró la segunda edición del Concurso Factorías Carretero y Comercial Lara el 23 de Abril, con motivo de la celebración del día de las letras hispanas y día de Cervantes, al mejor artículo de carácter literario de la revista "El patio".

Presidió el jurado D. Andrés Gallardo (director del Colegio Español de Malabo) y, a la vez, pregonó el fallo resaltando las virtudes literarias del artículo que obtuvo el único premio existente.

Este año el ganador ha sido Maximiliano Nkogo que repitió la

suerte pues ya obtuvo con el mismo trabajo en la pasada edición del "12 de Octubre" el primer premio de narrativa con el mismo trabajo. En ambos concursos participando con un relato titulado "Adjá, Adjá y compañero".

D. Andrés Gallardo explicó las razones que presidieron el voto mayoritario del jurado y resaltó la amabilidad, el estilo y su compromiso social, entre otros. Igualmente, no olvidó a los finalistas, conocidos por todos en cuanto a valía y calidad literaria, como es el caso de D^{ña} Trinidad Morgades.

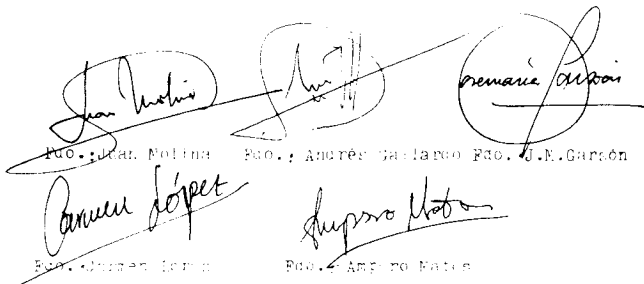
ACTA DEL CERTAMEN LITERARIO

En la ciudad de Malabo, siendo las 21.00h, del día de la fecha y, en reunión celebrada en el Centro Cultural Hispano-Guineano, por los miembros del jurado que a continuación se relacionan:

Dña. Carmen López (Licenciada en Historia)
Dña. Amparo Matos (Licenciada en Historia)
D. José María Garzón (Profesor de E.G.B.)
D. Andrés Gallardo (Profesor y director del Colegio E.)
D. Juan Molina (Profesor y licenciado en Pedagogía)

Deciden por unanimidad conceder el "II PREMIO COMERCIAL LARA Y FACTORIAS CARRETERO, S.A." al artículo de carácter literario "ADJA, ADJA Y COMPAÑERO" publicado en la revista "El Patio" por D. MAXIMILIANO NCOGO; Dicho premio estará dotado de 150.000 P.Cfas.

Y para que así conste donde proceda se firma la presente acta en la ciudad de Malabo, a los veintidós días del mes de abril de mil novecientos noventa y tres.


Fdo.: Juan Molina Fdo.: Andrés Gallardo Fdo.: J.M. Garzón
Fdo.: Carmen López Fdo.: Amparo Matos

HUMOR

ZOOLOGÍA

Dos alumnos demuestran su dominio en la zoología; el uno le pregunta al otro:

-¿Qué diferencia notable existe entre los animales?

Le responde el otro:

-Algunos tienen pies y otras patas.

-¿Y qué diferencia existe entre un hombre y un perro o un mono? -insiste el primero-

Contesta el otro:

-Muy sencillo, el perro y el mono tienen rabo, en cambio el hombre no lo tiene.

OJO CON LAS PALABRAS

Don Gabino me contó que en cierta ocasión, un hombre le dijo a un conductor:

-Señor conductor, por favor, monta a mi mujer en tu coche.

El conductor temblando, le respondió:

-Disculpe, señor, soy un casado y padre de cinco hijos; no puedo cometer tal crimen y, además, llevo ocho pasajeros más ¡Que vergüenza!

Victor Somori Blanco



RETRATO INVISIBLE

MT

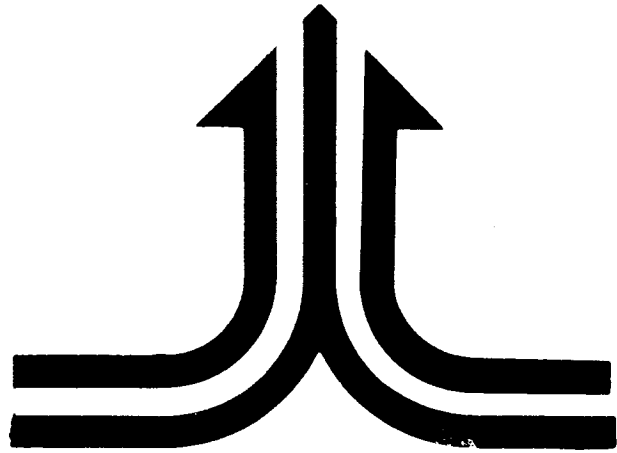
En este cuadro hay 10 palabras diversas (nombres simples y compuestos, lugares, títulos de obras, etcétera), dispuestas en cualquier dirección y sentido, de las que debe encontrar las suficientes para, oportunamente relacionadas, saber quién es el retratado.



Llegada de MADRID/LAS PALMAS	11,20 h.
Salida a LAS PALMAS/MADRID	12,20 h.
Llegada a MADRID	21,55 h.
Salida de MADRID	03,40 h.

LA DIRECCION





**CENTRO CULTURAL
HISPANO-GUINEANO
MALABO**

